



## CURRICULUM VITAE (abbreviated)

1991 - Sworn Translator in English Language, School of Law and Social Sciences, University of the Republic

### **ACCREDITATIONS:**

- 1991 Member of Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (Uruguayan Association of Sworn Translators) [www.colegiograductores.org.uy](http://www.colegiograductores.org.uy)
- 2008 Court Expert Translator for the Supreme Court of Justice - Category 2  
[http://poderjudicial.gub.uy/images/2018/PERITOS\\_2018/base-peritos2018-17-07-18.publicar.pdf](http://poderjudicial.gub.uy/images/2018/PERITOS_2018/base-peritos2018-17-07-18.publicar.pdf)
- 2009 Member of A.U.PE. (Uruguayan Association of Court Experts) <http://aupe.org.uy/web/>
- 2012 Member of ProZ -<http://www.proz.com/translator/659488>
- 2018 Associated ATA Member <http://www.atanet.org/>
- LinkedIn: [www.linkedin.com/in/ana-baameiro-traductora](http://www.linkedin.com/in/ana-baameiro-traductora)

## COURSES – SEMINARS

### **Fields of:**

- **Translation:**

- Standards in the Translation Process
- Internet Tools for Translators and Introduction to the internationalization of web sites
- Updating courses in Spanish Language
- Introduction to International Commerce and Legal Language
- Contracts and Corporations
- An approach to legal English: theory and practice in procedural law and company law
- Proofreading your work efficiently and effectively

among other subjects.

- **Interpretation**

- Introduction to simultaneous interpretation English-Spanish (Prof.: Sara Infantozzi, University of Montevideo)
- Workshop on simultaneous interpretation (Prof.: Sara Infantozzi, University of Montevideo)

- **Legal**

- Franchising, factoring and trusts
- Money laundering
- International Private Law
- Criminal Proceedings in Uruguay, Code in force
- Offshore Corporations and Trusts
- Securities and bankruptcy
- Extradition
- Course on National and International Procedural Law

among other subjects.

- **Court Expert Translator**

- Training Workshop to Strengthen the Work of Court Experts: “New challenges for Court Experts on Meeting of Creditors”
- Course on “Legal Instruments for Court Experts in their activity”
- Course-Workshop “Expert Judicial Practice”
- Training Workshop to Strengthen the Work of Court Experts

## EXPERTISE

- Translation

Over twenty-five years of experience Eng. <> Spa. translation in different fields for several companies and institutions, both in Uruguay and abroad:

- Institutional web sites (laboratories, national agencies)
- Legal and commercial documents (contracts, bylaws, etc.)
- Documents of civil status

In translation teams:

- web sites for international sports events
- internal regulations for international sports events
- international bids
- legal documents for international suits

2000 - 2007 – Secretary and Translator - Embassy of the Arab Republic of Egypt

- Interpretation:

- Interpretation for Law firm Brown Rudnick LLP (New York, NY and Washington D.C.) - legal interpretation involving Uruguayan Prosecutor's Office
- Trump Tower Punta del Este – simultaneous/consecutive interpretation of press interviews during visit of Mr. Eric Trump (Jan. 2019)
- simultaneous interpretation in pair with Patricia Antuña (<http://www.mezcladas.com/>) during the Documentary Week of DocMontevideo, on Documentary Pitching and the Peter Mettler master class (July 2018 - <http://www.docmontevideo.com/en/>)
- Business meetings during Season 4/Punta del Este venue (2017-2018) of Formula E race
- Civil register (marriages with foreigners)
- Law firms (sight translation of powers of attorney, sale-purchase deeds)
- Court hearings (criminal, civil, trade and family fields)
- Chamber of Representatives: international delegations on official visit to the Province of Maldonado:
  - 2012 - Parliament Delegation of India
  - 2011 - Parliament Delegation of Kuwait – Uruguay- Kuwait Parliament Friendship Group
  - 2010 - Inter-parliamentary Union-British Group
- 2009 – 2010 managers' annual meeting of a multinational company